



**AN ANALYSIS OF CONJUNCTION “AND”  
IN LEO TOLSTOY’S SHORT STORY *ILYAS*  
(TRANSLATION ANALYSIS)**

**THESIS**

**YOFAN HERDAYAN ALBANSYAH**

**NIM 060110101052**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
JEMBER UNIVERSITY**

**2014**



**AN ANALYSIS OF CONJUNCTION “AND”  
IN LEO TOLSTOY’S SHORT STORY *ILYAS*  
(TRANSLATION ANALYSIS)**

**THESIS**

A Thesis presented to the English Department, Faculty of Letters Jember  
University as one of the requirements to get the Award of Sarjana Sastra Degree  
in English Study

**YOFAN HERDAYAN ALBANSYAH**

**NIM 060110101052**

**ENGLISH DEPARTMENT  
FACULTY OF LETTERS  
JEMBER UNIVERSITY**

**2014**

## **DEDICATION**

This thesis is gratefully dedicated for all people who become characters in my life and especially for my parents. Thanks for all you've given to me

## **MOTTO**

There seems to be no good and evil, but thought makes it  
(Hamlet)

## **DECLARATION**

I testify that this thesis entitled **AN ANALYSIS OF CONJUNCTION “AND” IN LEO TOLSTOY’S SHORT STORY *ILYAS* (TRANSLATION ANALYSIS)** is an original piece of writing. I declare that the analysis and the research which is written in this thesis have never been submitted for any publication. I certify to the best of my knowledge that all sources used and any help received in this preparation of this thesis have been acknowledged.

Jember, 23 January 2014

Yofan Herdayan Albansyah

NIM. 060110101052

## APPROVAL SHEET

This thesis has been approved and defended in front of the examination committee of Faculty of Letters, Jember University.

Day : Tuesday

Date : January, 28<sup>th</sup> 2014

Place : Faculty of Letters, Jember University

Examination Committee,

Chairperson,

Secretary,

Drs. Wisasongko M.A.

NIP. 196204141988031004

Reni Kusumaningputri S.S., M.Pd.

NIP. 198111162005012005

The Members:

1. Prof. Dr. Samudji, M.A.

NIP. 194808161976031002

(.....)

2. Riskia Setiarini, S.S., M. Hum.

NIP. 197910132005012002

(.....)

3. Indah Wahyuningsih, S.S., M.A.

NIP. 196801142000122001

(.....)

Approved by,  
The Dean of Faculty of Letters  
Jember University

Dr. Hairus Salikin, M.Ed.

NIP. 19631015198902100

## ACKNOWLEDGEMENT

My deepest gratitude is due to Allah who always gives His guidance and blessing to me, therefore, I can finish my study and also my thesis with His guidance and blessing. I would also like to say my deep appreciation to the following people whose assistance was indispensable in supporting my study in the faculty of Letters Jember University and finishing this thesis:

1. Dr. Hairus Salikin, M.Ed the Dean of Faculty of Letters and Dra. Supiastutik, M.Pd the Head of English Department for giving me permission to compose my thesis.
2. Prof. Dr. Samudji, M.A. and Riskia Setianrini, SS., M. Hum as my first and second supervisors, for their thoroughness and promptness in reviewing my thesis in progress.
3. All of my friends in the English Department, Faculty of Letters in the class of 2006, for their friendship.
4. My father, my mother and my brother Jovis Faniba Albansyah.
5. My friends Galih Nofian, Dwi Wahyu, Aries Maulana, Cahyo Wibisono, Alies Lintang Poetri and Nababan for their supports.

May Allah bestow His blessing upon them for their support and contribution in completing my study and also my thesis.

Jember, 23 January 2014

Yofan Herdayan Albansyah

## SUMMARY

***AN ANALYSIS OF CONJUNCTION “AND” IN LEO TOLSTOY’S SHORT STORY ILYAS***; Yofan Herdayan Albansyah; 060110101052; 2014; English Department, Faculty of Letters, Jember University.

Conjunction has the role to connect clauses in order to accelerate communication. For instance, *people of position heard of ilyas and sought his acquittance*. Halliday and Hasan (1976:6) have noted the conjunctive relation dealt with lexical ties and semantic relations between clauses and sentences. This study observes the use of conjunctions “**and**” in Leo Tolstoy’s short story and its Indonesian translation entitled “*ILYAS*”. The researcher assumes that text is a communicative event. The successful communication of a text is related to coherence.

The method of this study is descriptive method. It is the way to solve the topical problem by collecting, arranging, classifying, analyzing, and interpreting, the data (Blaxter, et. al., 2006:65). In the field of translation, the translation product (conjunction ‘**and**’) should be equivalent each other. Therefore, using Halliday’s notion about conjunctive relation, this research tries to explore and comprehend more about the transformation of conjunction ‘**and**’ from English into Bahasa Indonesia.

Here, I found that most of the conjunction ‘**and**’ in Leo Tolstoy’s *Ilyas* are categorized as an additive and causal conjunction. They are 57 additive conjunctions and 21 causal conjunctions. However, the translated version of conjunction ‘**and**’ in Leo Tolstoy *Ilyas* can also be categorized into 3 kinds of conjunction; 31 of them as an additive conjunction, 2 of them known as a temporal, 12 of them known as a causal conjunction, and the rest of them are omitted (33 conjunction ‘**and**’).

This condition shows that the conjunction ‘**and**’ in *Ilyas* is not only translated as ‘**dan**’ in Bahasa Indonesia. The others translated version of conjunction ‘**and**’ in Leo Tolstoy’s *Ilyas* are *sementara, untuk dibuat, serta, bahkan, begitu juga dengan, kini, lalu, sejak, and kemudian*. The omitted conjunctions ‘**and**’ in SL, here, are to bring the equivalent form in TL. The omitted conjunctions are formed as the result of the paratactic relation; because, the secondary clause is continuing of the first clause. It means that both clauses can be restructured into a single sentence. And, the conjunction ‘**and**’ is completely removed.



## TABLE OF CONTENTS

<b>TITLE .....</b>	<b>i</b>
<b>FRONTISPIECE .....</b>	<b>ii</b>
<b>DEDICATION PAGE .....</b>	<b>iii</b>
<b>MOTTO .....</b>	<b>iv</b>
<b>DECLARATION PAGE .....</b>	<b>v</b>
<b>APPROVAL SHEET .....</b>	<b>vi</b>
<b>ACKNOWLEDGEMENT .....</b>	<b>vii</b>
<b>SUMMARY .....</b>	<b>viii</b>
<b>TABLE OF CONTENTS .....</b>	<b>ix</b>
<b>CHAPTER 1. INTRODUCTION .....</b>	<b>1</b>
<b>1.1 The Background of the Study .....</b>	<b>1</b>
<b>1.2 Research Topic .....</b>	<b>3</b>
<b>1.3 Research Problems .....</b>	<b>4</b>
<b>1.4 Research Questions .....</b>	<b>4</b>
<b>1.5 Purposes of Study .....</b>	<b>4</b>
<b>CHAPTER 2. THEORETICAL FRAMEWORKS .....</b>	<b>6</b>
<b>2.1 Previous Studies .....</b>	<b>6</b>
<b>2.2 Translation .....</b>	<b>7</b>
<b>2.3 Textual Cohesion .....</b>	<b>8</b>
<b>2.4 Conjunctive Relation .....</b>	<b>10</b>
<b>2.4.1 The Type of Conjunctive Relation .....</b>	<b>14</b>
<b>2.4.2 Types of Conjunction in Bahasa Indonesia .....</b>	<b>19</b>
<b>CHAPTER 3. RESEARCH METHOD .....</b>	<b>22</b>
<b>3.1 Type Research .....</b>	<b>22</b>

3.2 Research Strategy .....	22
3.3 Data Collection .....	22
3.4 Data Processing .....	23
3.5 Data Analysis .....	24
CHAPTER 4. RESULTS AND DISCUSSION .....	25
4.1 The Result of Analysis.....	25
4.2 Additive Conjunction ‘and’ in Leo Tolstoy’s <i>Ilyas</i> and Its Indonesian Translation .....	27
4.3 Causal Conjunction ‘and’ in Leo Tolstoy’s <i>Ilyas</i> and Its Indonesian Translation .....	35
CHAPTER 5. CONCLUSION.....	44
BIBLIOGRAPHY .....	46
APPENDICES .....	48